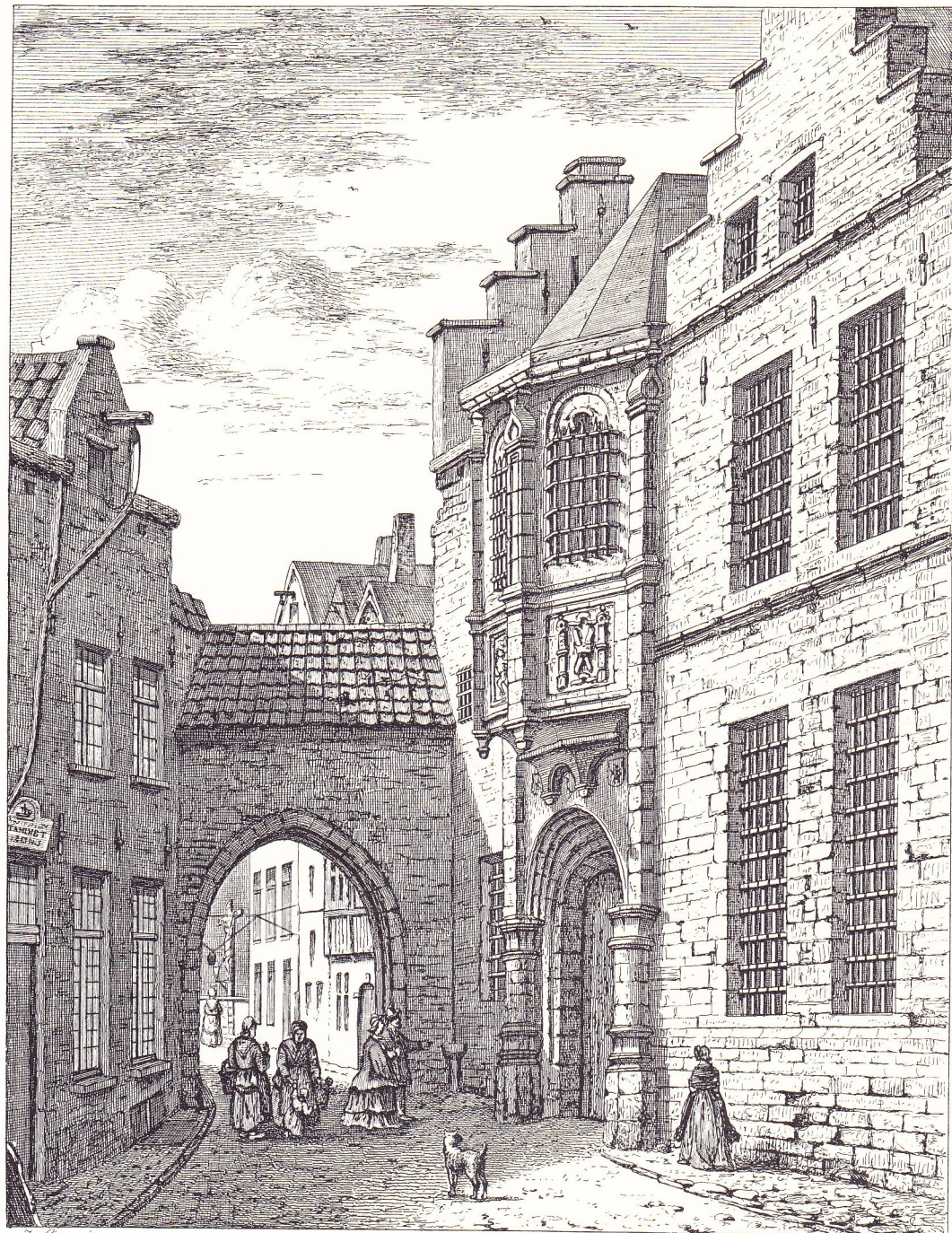
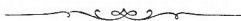




HET STEEN.

In onze oude Costumen heet dit gebouw 's *Heeren Steen* en *Gevangenis*. Zooals wy het op onze plaet hebben afgebeeld, werd het onder keizer Karel, ten jare 1520 herbouwd en tevens vergroot met den grond van een aengelegen huis, dat daertoe werd aengekocht. Het bestek van den nieuwen bouw werd opgemaakt door de werkmansbazen D. Wagemaker en Rombaut Kelderman, welke wy hier noemen om dat hunne namen nog by andere groote bouwwerken van dien tyd staen aengeteekend. Thans is het gebouw een byzonder eigendom en heeft uit- en inwendig door verbouwing en herstellingen reeds veel van zyn oorspronkelyk karakter verloren. Den 2.ⁿ van Bloeimaend 1823 hield het steen op tot kerker te verstrekken.

De aengelegen poort; welke wy by plaet 1, beschryven ziet men hier aen de binnenzijde der Burgt. De groeven der valdeur of schofhekken dat in oude tyden den ingang afsloot, zyn in den muer nog zichtbaer.



Ook de achterkant van de Steenpoort, nu een binnenplaats met nog een poort, is sedertdien grondig "aangepast". We herkennen weliswaar de ingang tot het Nationaal Scheepvaartmuseum met daarboven de enkele jaren geleden opgeknapte loggia van de kapel, maar we ergeren ons aan de 19e eeuwse stijl waarin de gebouwen tot uitbreiding van het museum werden opgetrokken.

Het kasteel in "villastijl", het woord stamt uit de tijd, komt voor rekening van de bouwmeesters Royers en Truyma. Een koninklijk besluit van 24 juni 1887 keurde het ontwerp goed voor een bedrag van 200.000 F waarin de Staat voor 40.000 en de Provincie voor 15.000 F deelnamen.

L'ANCIENNE PRISON dite STEEN.

Dans les anciennes *Coutumes d'Anvers*, ce bâtiment est désigné par le nom de *'s Heeren Steen*, c'est-à-dire Château du Seigneur. Tel qu'il se trouve représenté sur notre planche, il fut rebâti sous le règne de Charles-Quint, en 1520, lorsqu'on acquit aussi une maison attenante pour l'agrandir. Les plans et devis du nouveau bâtiment furent dressés par les maîtres maçons ou architectes, D. Wage-makers et Rombout Kelderman, que nous citons ici parce que leurs noms se trouvent encore rattachés à d'autres monuments publics du temps. Aujourd'hui le bâtiment est une propriété particulière et a subi par les appropriations et les réparations récentes de grandes altérations qui lui ont ôté son caractère primitif. Le 2 mai 1823 il a cessé de servir de prison.

La porte contigue dont nous donnons l'aspect extérieur à la planche N° 1, est vue ici à l'intérieur du vieux Bourg. On y voit encore les coulisses de la herse qui défendait anciennement l'entrée du Bourg.



Depuis lors, la partie arrière de la Porte du Steen, actuellement une cour intérieure donnant sur une porte, a été transformée de fond en comble. Nous reconnaissons, il est vrai, l'entrée du Musée National de Marine surmontée par la loggia de la chapelle, récemment remise en état, mais nous sommes choqués par le style 19ème siècle qui fut adopté pour les bâtiments qui ont agrandi le musée.

Une citadelle en "style villa", ce jugement a été proféré à l'époque et doit s'adresser aux architectes Royers et Truyma. Un Arrêté Royal du 24 juin 1887 approuva le projet et le devis de 200.000 fr. que l'Etat finança pour 40.000 fr. et la Province pour 15.000.

In old chronicles this building is called the lord's Castle and Prison. On the order of Emperor Charles V it was reconstructed and enlarged in 1520 by the architects De Wagemaker and Kelderman. In 1823 it ended its usefulness as a prison. The back part of the Steen-gate, which is now a court-yard with another gate, has been thoroughly altered. We are able to recognize the entrance to the National Shipping Museum with the chapel's loggia that was restored a few years ago. However the 19th century style, in which the Museum's extension has been constructed, gives cause for vexation. The castle in "cottage-style" is the work of architects Royers and Truyman. A royal decree of 24 June 1887 approved the project for an amount of 200.000 francs, in which the State took part with 40.000 frs and the Province with 15.000 frs.

It would be an error indeed to view the present building as the Fortified Castle of Antwerp. As is shown in later descriptions and illustrations, this castle included a much larger territory and the Steen should be seen as only the residence—or part of it—of the lord.

In unseren alten Chroniken heißt dieses Gebäude "des Herren Steen und Gefängnis". Auf Anordnung Kaiser Karls wurde es 1520 von den Baumeistern De Wagemaker und Kelderman erneuert und vergrößert. 1823 verlor es seine Bestimmung als Gefängnis. Auch die Hinterseite des Steen-Tores, heute ein Innenplatz mit einem zweiten Tor, ist seitdem gründlich "angepaßt". Wir erkennen nicht den Eingang zum Nationalen Schifffahrtsmuseum mit der vor einigen Jahren wieder aufgefrischten Loggia der Kapelle, und ärgern uns indessen an dem Stil des 19. Jahrhs., in dem die Gebäude zur Erweiterung des Museums errichtet wurden.

Das Schloss im "Villastil" – wie es damals hieß – wird den Baumeistern Royers und Truyman zugeschrieben. Ein königlicher Beschluß vom 24. Juni 1887 genehmigte den Entwurf für einen Betrag von insgesamt F 200.000, F 40.000 zu Lasten des Staates, F 15.000 für die Provinz. Wie man aus späteren Beschreibungen und Abbildungen sehen wird, scheint diese Burg ein viel größeres Gebiet umfaßt zu haben. Man muß das Steen nur als Herrensitz, nur als einen Teil davon betrachten.